Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz mówił poniżony do ziemi, i z prochu, upokorzony, się odezwiesz, i będzie twój głos z ziemi jak od ducha zmarłego,\* a twoja mowa z prochu jak cykanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będziesz mówił poniżony do ziemi, upokorzony z prochu się odezwiesz, twój głos wydobędzie się z dołu jak od ducha po zmarłym, a twoja mowa przebije się przez proch jak cykanie [świerszcza]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy poniżony będziesz mówił z ziemi, z prochu ledwie wyjdzie twoja mowa i twój głos będzie mówił z ziemi jak głos czarownika, a twoja mowa z prochu jak szept. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będąc zniżone, z ziemi mówić będziesz, i z prochu szeptać będzie mowa twoja; będzie mówił głos twój, jako wieszczka z ziemi, a z prochu mowa twoja szeptać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poniżon będziesz, z ziemie będziesz mówić i z ziemie będzie słyszana mowa twoja. I będzie jako Pytona z ziemie głos twój a z piasku powieść twoja szeptać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pokornie z ziemi mówić będziesz i z prochu wyjdą twe słowa stłumione; twój głos jakby upiora dobędzie się z ziemi, a mowa twa z prochu wyda się sykiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy poniżony aż do ziemi mówić będziesz i z prochu pokornie odzywać się będziesz, Twój głos dobędzie się z ziemi jak duch zmarłego, a twoja mowa z prochu jak szept. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy upokorzone będziesz mówić z ziemi, z prochu popłynie twoja stłumiona mowa. Twój głos z ziemi będzie jak głos zjawy, szeptem wyjdą z prochu twoje słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powalony z ziemi przemówisz, z prochu będą dochodziły twoje stłumione słowa, a twój głos, jakby upiora, dobędzie się z ziemi i twoja mowa z prochu jak kwilenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powalone - z ziemi przemówisz; z prochu [ledwie] dobywać się będzie twa mowa, głos twój z ziemi wydawać się będzie głosem upiora i twa mowa wzniesie się z prochu jak szept. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твої слова будуть упокорені до землі, і твої слова зійдуть до землі. І твій голос буде як тих, що кричать із землі, і до землі знеможе твій голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poniżony, będziesz mówił z ziemi i głucho, z prochu wyjdzie twa mowa; twój głos z ziemi będzie jak głos wieszczbiarza, a szept twoich słów będzie się rozlegał z prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostaniesz poniżony, tak iż mówić będziesz z samej ziemi, i jak z prochu będzie brzmieć cicho twa wypowiedź. I niczym medium spirytystycznego będzie twój głos z ziemi, a wypowiedź twa zakwili z prochu. |

1. 1) Lub: jak w czasie wywoływania ducha z ziemi, וְהָיָהּכְאֹוב מֵאֶרֶץ קֹולְֵך . [↑](#footnote-ref-2)